



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés des articles », *Cahiers de lexicologie*, n° 118, 2021 – 1, *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas*, p. 283-289

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12006-3.p.0283](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12006-3.p.0283)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS DES ARTICLES / *PAPER ABSTRACTS*

Paolo FRASSI, « DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique » / “*DIACOM-fr, a diachronic terminological database*”

Nous proposons une méthodologie terminographique pour la réalisation de DIACOM-fr, base de données terminologiques de type diachronique concernant le domaine du commerce international. Après avoir présenté le projet DIACOM-fr, nous proposons une démarche visant la valorisation des propriétés diachroniques des termes, au sein des autres propriétés syntactico-sémantiques, pour qu’elles puissent être correctement représentées dans une base de type réseau *réseau terminologique*.

Mots-clés : terminologie diachronique, terminographie, commerce international, base de données terminologiques, réseau terminologique.

*We propose a terminographic methodology for the creation of DIACOM-fr, a diachronic terminological database concerning the domain of international trade. After a presentation of the DIACOM-fr project, we propose an approach aimed at enhancing the diachronic properties of terms, within the other syntactic and semantic properties, so that they can be correctly represented in a terminological network type database.*

*Keywords: diachronic terminology, terminography, international trade, terminological databases, terminological networks.*

Bruno COURBON, « Jeu des termes et chronodiversité. Examen polydiachronique de quelques termes de sémantique et de lexicologie » / *“Term play and chronodiversity. A polydiachronic analysis of a selection of terms from semantics and lexicology”*

Cet article porte sur le traitement, dans 7 dictionnaires et 8 manuels de linguistique, de 18 termes de sémantique et de lexicologie. La qualité de leur description est mise en relation avec les indications historiques qui s’y rapportent (datation, contexte théorique, attribution à des figures d’autorité...). La diversité des positions des auteurs et la « polychronie » des usages terminologiques semblent expliquer l’hétérogénéité et, quelquefois, l’imprécision du traitement terminologique.

Mots-clés : terminologie linguistique, valeurs sémantiques, polychronie, temporalités, corpus.

*This article deals with the way a set of 18 terms from semantics and lexicology have been described in linguistics dictionaries (7) and textbooks (8). The quality of the description is analyzed together with the historical information which is presented in it (dates, theoretical context, association with key figures...). The diversity of the authors’ positions and the “polychrony” of terminological usages partly explain the heterogeneous, and sometimes approximate terminological descriptions.*

*Keywords: linguistic terminology, semantic values, polychrony, temporality, corpora.*

Wael FAROUQ, *“The marginalization of the feminine in the grammatical heritage of the Arabic language”* / « La marginalisation du féminin dans l’héritage grammatical de la langue arabe »

L’analyse des travaux des grammairiens arabes anciens et contemporains révèle un préjugé linguistique contre le féminin, sur lequel sont établies des règles grammaticales, reflétant un préjugé culturel similaire qui a dominé l’esprit arabe jusqu’à ce jour. Cet article étudie l’origine, la portée et les conséquences de ce biais

culturel à travers l'analyse des textes fondateurs de la grammaire arabe.

Mots-clés : langue arabe, histoire de la grammaire arabe, terminologie de la grammaire arabe, langue et genre, féminin pluriel.

*The analysis of the works by ancient and contemporary Arabic language scholars reveals a linguistic bias against the feminine, on which grammar rules are established, reflecting a similar cultural bias that has dominated the Arab mind until today. This paper investigates the origin, the extent and the consequences of this cultural bias through the analysis of the founding texts of Arabic grammar.*

*Keywords: Arabic language, Arabic grammar history, Arabic grammar terminology, language and gender, feminine plural.*

Francesca PISELLI, « Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la soie. Une approche diachronique » / *“Neology and synonym variation of the silk dyeing colour terms. A diachronical approach”*

Cette étude se propose d'apporter une réflexion sur la dimension diachronique des termes de couleur associés à la teinture de la soie sur une période allant de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle à la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Des cas de néologie et de variation synonymique sont analysés et des dictionnaires encyclopédiques spécialisés et généraux sont aussi dépouillés pour observer le traitement et l'évolution des termes de couleur sur cette période.

Mots-clés : termes de couleur, teinture de la soie, néologie, variation synonymique, terminologie diachronique.

*This study aims to examine the diachronic dimension of the colour terms associated with silk dyeing from the second half of the 18<sup>th</sup> century to the first half of the 19<sup>th</sup> century. Some cases of neology and synonymic variation are analysed and some specialised encyclopaedic dictionaries and language dictionaries are*

*also examined to observe the treatment and the evolution of colour terms over that time.*

*Keywords: colour terms, silk dyeing, neology, synonym variation, diachronic terminology.*

Delphine-Anne ROUSSEAU, « Terminologie historique et musique ancienne. *Guidon* et *petite reprise*, deux cas de résurgence terminologique » / “*Historical terminology and early music. Guidon and petite reprise, two examples of terminological resurgence*”

Faisant suite à une étude sur le phénomène de résurgence terminologique, cet article présente l’analyse diachronique approfondie de deux termes musicaux anciens (*petite reprise* et *guidon*), mais également des considérations théoriques sur la recherche en terminologie historique en général, et en particulier sur les travaux portant sur des terminologies anciennes. Les cas présentés illustrent le phénomène d’une nécrologie terminologique suivie d’une résurgence terminologique.

Mots-clés : terminologie historique, terminologie diachronique, terminologie synchronique historique, résurgence terminologique, nécrologie terminologique.

*Following a study on the phenomenon of terminological resurgence, this paper presents the thorough diachronic analysis of two ancient musical terms (petite reprise and guidon). It also introduces a theoretical framework on historical terminology in general, and on terminology work dealing with ancient terminologies in particular. The examples analysed in this paper are two cases of terminological necrology followed by terminological resurgence.*

*Keywords: historical terminology, diachronic terminology, synchronic historical terminology, terminological resurgence, terminological necrology.*

Jana ALTMANOVA, « Terminologie de la bijouterie / joaillerie du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours : quelques exemples d’enjeux dénominatifs et normatifs » / “*Terminology of jewellery from the nineteenth century*

*to the present. Some examples of denominative and normative issues”*

La problématique de la constitution de la terminologie et de son évolution est analysée dans le domaine de la bijouterie / joaillerie du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours, lors du passage du travail artisanal à son industrialisation. L'étude est conduite à partir des exemples tirés d'un corpus d'ouvrages parmi les plus représentatifs, issus de textes du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle, et se concentre sur certains paradigmes dénommatifs caractérisant le domaine de la bijouterie à cette époque.

Mots-clés : terminologie, bijouterie / joaillerie, dénomination, analogie sémantique, normalisation.

*The problem of the constitution of terminology and its evolution is analysed in the field of jewellery from the 19<sup>th</sup> century to the present day, during the transition from craftsmanship to industrialisation. The study is conducted on the basis of examples drawn from one of the most representative documentary corpus from the 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries, and focuses on certain denominative paradigms characterising the field of jewellery at that time.*

*Keywords: terminology, jewellery, denomination, semantic analogy, normalization.*

Aurélien PICTON, Anne CONDAMINES et Julie HUMBERT-DROZ, « Analyse diachronique du processus de déterminologisation. Une réflexion en diachronie courte en physique des particules » / *“Analysing the Determinologisation Process from a Diachronic Perspective. A Discussion in Short-term Diachrony in Particle Physics”*

Cet article propose une réflexion sur la diachronie en langues de spécialité, à travers la question du processus de déterminologisation. Sur la base d'une analyse d'un corpus diachronique complexe, comparable en genres et degrés de spécialité, nous discutons les fonctionnements en jeu dans ce processus, en diachronie courte. Notre analyse permet de mettre en lumière les rôles des sous-corpus

dans ce processus, ainsi que la spécificité des dynamiques dans le domaine de la physique des particules.

Mots-clés : diachronie courte, terminologie textuelle, détermination, corpus spécialisé, corpus comparable.

*This paper focuses on diachrony in languages for special purposes, through the process of terminologisation. On the basis of an analysis of a complex diachronic corpus, comparable in genres and levels of specialisation, we discuss the linguistic phenomena involved in this process, in short diachrony. Our analysis sheds light on the roles of sub-corpora in this process, as well as on the specificity of these dynamics in the field of particle physics.*

*Keywords: short-term diachrony, textual terminology, determination, specialised corpora, comparable corpora.*

Pascaline DURY, « Les acronymes et les sigles spécialisés, des termes comme les autres? Étude en diachronie courte dans le domaine médical » / *“Are specialised acronyms and abbreviations the same as other terms? A study in short diachrony in the medical field”*

Cette étude s’appuie sur l’analyse d’un corpus en français couvrant dix-huit années dans le domaine des infections respiratoires pandémiques. Elle décrit l’évolution de l’usage que font les experts, dans leurs écrits, des acronymes et des sigles utilisés dans cette spécialité. Plusieurs points sont abordés, notamment la grande variabilité qui caractérise ce type d’unité terminologique ainsi que les différents phénomènes de variation diachronique observés, à leur sujet, dans le corpus.

Mots-clés : diachronie courte, corpus diachronique, terminologie médicale, acronyme, sigle.

*The article is based on the analysis of a diachronic corpus covering eighteen years in the field of pandemic respiratory infections. It aims to describe the evolution of the use of specialised acronyms and abbreviations in French and in the writings of experts. The*

*analysis of the corpus shows great variability in the use of these terminological units and also gives valuable information on the different types of terminological variation that occur over the years.*

*Keywords: short diachrony, diachronic corpus, medical terminology, acronyms, abbreviation.*